

Фрагменты пособия Александра Пахотина «Колесо. Живые рассказы носителей языка»

От редактора

Настоящая книга является сборником историй, рассказанных носителями языка. Все рассказы – это события, происшествия или мысли, которые показались рассказчикам интересными, странными, а иногда страшными или забавными.

Конечно, истории в этом сборнике не являются полноценными художественными произведениями, они, скорее, примеры естественной, немного отредактированной разговорной речи. Подобные истории можно услышать в поезде, на вечеринке или в гостях за столом. Рассказчики как бы делятся с читателями своими личными размышлениями, воспоминаниями или взглядами на самые разные темы, от погоды и любопытных соседей до несчастных случаев и страстного увлечения музыкой.

Уверен, что чтение и работа с историями, рассказанными обыкновенными людьми, поможет вам быстрее и легче усваивать английский и воспринимать его как живой, развивающийся язык.

Каждый рассказ сопровождается списком трудных или непонятных слов и выражений с транскрипцией и переводом на русский язык. После этих списков имеются вопросы и задания, которые можно использовать как для самостоятельной работы, так и в учебной группе.

В конце книги имеется специальное приложение. Оно предназначено тем, кто хочет научиться письменному переводу. В приложении приведены русские переводы нескольких рассказов сборника. (Эти рассказы помечены в содержании значком *). Каждый желающий может попробовать свои силы в переводе любого из этих рассказов и сравнить его с переводом, приведенным в книге.

Вам понравятся как сами истории, так и их живой разговорный язык. Вы можете использовать данный сборник для расширения кругозора, для активизации и увеличения своего словарного запаса, для развития навыков чтения и письменного перевода, для умения рассказывать и просто для приятного и полезного отдыха.

Преподаватели могут использовать книгу для дополнительных занятий (домашнее/дополнительное чтение, написание сочинений, письменный перевод, пересказ и т.д.).

How I Took Pictures of Michael Jackson

It happened about ten years ago when I lived in Budapest with my mother who worked at the American International School of Budapest. One August evening, as I was coming back from a fitness center, I saw an ad. Or rather, I saw the ad that advertised Michael Jackson's concert. I **felt dizzy** with excitement. The King of Pop was coming to Budapest. This was more than I could possibly dream of.

I was a big fan of Michael at that time. The walls in my room were covered with his **pin-ups** and posters, and all my schoolbook covers had pictures of Michael in various poses plastered all over them.

The moment the ad **caught my eye** I decided to get a picture of Michael in Budapest **at all costs**. I knew perfectly well that there would be hundreds of other fans with the same wish. I also knew that Michael would be very difficult to photograph. He had signed some kind of agreement with the Pepsi Company, giving them exclusive rights for covering his world tour. But nothing would make me **give up** my idea.

My first task was to find out about the day and the exact time of Michael's arrival. It took me some time and effort to learn that he was coming on the eve of his concert. I couldn't get **info** about the time of his arrival, but I was told he would be staying at the Kempinsky Hotel. This first-class hotel is right in the center of Budapest, just at the end of Vaci Street, which is a **pedestrianized** area. It's the main street of Budapest, with the most expensive shops, art galleries, cafes and restaurants.

Anyway, I prepared everything for the arrival of my idol. I took my camera with a couple of extra films, and filled my **backpack** with some sandwiches, **pop**, and other stuff that could **come in handy** (like my umbrella, sunglasses, pictures of M.J., binoculars etc.).

My plan was clear and simple: I was going to catch M.J. at the Kempinsky Hotel and take a photo of him there.

I got to the hotel at about 10 in the morning. There seemed to be no one there except the hotel porters who rushed to every limo coming to the main entrance.

I **hung around** the hotel for some time, hoping to get more information about M.J. I was sure the porters knew something about the time of his arrival. So I approached one of them, talked with him, and he gave me some tips on how to take a picture of my hero.

It turned out that M.J. was only coming to the hotel at about 7 p.m. so I had more than eight hours to wait. As I couldn't trust the information, I decided to **stick around**. Strangely enough, I was not tired. Exactly the opposite, in fact: I felt better and better with every passing hour. Around 4 p.m. people began to gather near the hotel.

The crowd was growing very quickly. I was upset '**cos** all the people **were gonna kill** my chances of taking good pictures. My hope and enthusiasm were vanishing as the crowd of fans grew.

By 6:30 p.m. hundreds of people were **crammed** into the space in front of the hotel. I climbed up a tree to get a better view. My **gut feeling** told me that something was not right. I suddenly realized that M.J. would not even be able to reach the main entrance, not to mention getting inside. The thought gave me a real fright. Maybe the info about his staying at the Kempinsky was **bullshit**. Maybe he was going to stay at some other place. Beads of sticky sweat streaked down my spine. I thought I was going to **faint**.

At that very moment a wave of movement rushed through the crowd. Everybody looked in the direction of the left wing of the hotel. Two black luxury limousines were coming through the crowd. I got out my camera, ready to take pictures of my idol, but the cars did not go the main entrance. Instead, they drove

towards the side doors of the hotel and stopped within several feet of the entrance there.

Two huge bodyguards got out of one of the limos and made a kind of passage for M.J. After a few seconds a third bodyguard opened the hotel doors. And then the famous face, with the sunglasses and the wide-brim hat stepped quickly out of the limo and walked to the open doors of the hotel. Thank God I was in the tree and able to see everything.

I was so fascinated by the sight of Michael that I forgot about my camera. When I remembered why I had come, the doors of the hotel had already shut.

For some reason, the crowd stayed. Now everybody was looking up at the windows on the third floor. Somehow, the crowd knew that Michael Jackson's suite looked out onto the square in front of the hotel. Those who had been unlucky like me were now waiting for M.J. to look out the windows of his suite.

I didn't believe that Michael was going to show his face. But miracles do happen. After ten or fifteen minutes, Michael's face appeared. Then he waved his hand and disappeared inside his suite. A few minutes later, a little kid looked out of the same window. Then Michael appeared again. This time he was holding a piece of paper in his hands. On the paper there were three words: 'I LOVE YOU'. The crowd **roared** with excitement. Michael folded up the paper and threw it down into the crowd.

I didn't expect Hungarians to be so fanatical about M.J. The crowd **converged** round the spot where the paper had landed. There were screams and shouts as people fought over the precious souvenir. This time I managed to take a few pictures of Michael looking out of the window. I still have those pictures in a special album.

Looking back on those crazy days I feel kind of nostalgic. Since that time I have seen a lot of different stars, but I've never felt such awe and excitement as when I saw Michael.

NOTES

to feel dizzy	чувствовать головокружение
pinups	плакаты
to catch one's eye	привлечь внимание
at all costs	любой ценой
to cover	освещать в СМИ
to give up	отказываться
info	информация
pedestrianized area	пешеходная зона
backpack	рюкзак
pop	газированная вода
to come in handy	пригодиться
to snap	здесь сфотографировать
limo	лимузин
to hang around	бродить

to stick around	здесь не уходить
the other way round	наоборот
'cos	because
were gonna kill	здесь погубят (мой шанс)
to cram	здесь заполнять до отказа
gut feeling	чутье
bullshit	груб чепуха
to faint	терять сознание
to roar	реветь
to converge	сжиматься

THE TIME HOLE*

1.

I recall a time in my teenage years when I was walking in the mountains, the eastern edge of which rolls down to the east coast of Ireland, to a place called Newcastle, in County Down. I wasn't walking to any particular place, I was just **wandering** through the mountains for four days, because I enjoyed being alone. There were many magical places, with strange, beautiful names. It was a very enchanting place.

2.

After four days of walking in the hills, I felt very clear-headed and refreshed, and when I returned to the so-called "civilised" world it didn't seem so civilised any more, just very dark and dirty.

3.

Anyway, as I was walking along, I came to a path that wasn't on the map, but its direction seemed to indicate that that was a **short-cut** to where I wanted to get. So I decided to take the path, and walked along it for about fifteen minutes, and came to a road. This was not where I had expected to end up; actually, it was very far away from where I wanted to be.

4.

So I looked at the surrounding mountains and compared them with the **contours** on the map trying to find out where I was. I discovered that I turned out to be three miles away from where I had been fifteen minutes ago! Obviously, this was impossible, so I decided to **formulate** some theories as to how this could have happened. Maybe my watch was wrong, and it wasn't really fifteen minutes. But it seemed to be working perfectly. Maybe the map was wrong. But it was an **Ordnance Survey** map, which are normally incredibly accurate, as they're taken from **aerial photographs**.

5.

So I then **came up with** the theory that I'd stepped through a hole in time, which isn't really **feasible**, because holes or rather black holes exist only in space, as

far as I know. I then thought about the area I was in. It was a **desolate** region untouched by mankind, and there are lots of legends in Irish culture about **fairy** (also spelled "faerie") **folk**, elves and other magical **beings** inhabiting such places. All the best Irish **mythological heroes** are a product of one fairy parent and one human parent, often a **king of some sort**.

6.

There are also **fairy mounds** or isolated hills. According to some local stories, that is the place where fairy folk live. They are places that humans are somehow unable to visit. So I wondered if there had been a fairy mound in the middle of this path - or maybe a **cluster** of them or maybe a whole city, which a **mere mortal** like myself was not allowed to walk past. So as I walked down the path a quarter of a mile, maybe I was moved by magic over two miles further on, to the last part of the path, **so I wouldn't be conscious of** walking past the fairy mound.

7.

There may be several other ideas you could **come up with** to explain my strange journey, but that one's my favourite, and I think I'll **stick to** it!

NOTES

contours:	контуры
formulate:	выражать, формулировать
Ordnance Survey:	картографическая организация
aerial photographs:	снимки, снятые с воздуха
feasible:	<i>здесь</i> возможный
desolate:	отдаленный, глухой
fairy folk	волшебный народ
beings	существа
prominent:	известный
mythological heroes:	герои мифов
fairy mounds:	волшебные холмы
cluster:	группа
mere mortal:	простой смертный
come up with:	<i>здесь</i> придумывать, находить
stick to:	<i>здесь</i> придерживаться

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. What was the story-teller doing in the mountains?
2. What happened when the story-teller took a short-cut?
3. How did the story-teller explain the unusual situation?
4. Do you believe the story-teller's theory?

5. How would you explain what happened with the story-teller?

Выдержки из специального приложения

Приложение в этой книге напечатано для тех, кто хочет научиться переводить литературные произведения с английского языка на русский или усовершенствовать свои навыки литературного перевода.

ВНИМАНИЕ! ВСЕ АБЗАЦЫ В ПЕРЕВОДАХ ПРОНУМЕРОВАНЫ В СООТВЕТСТВИИ С АБЗАЦАМИ В ОРИГИНАЛЕ.

Ниже приведены отредактированные русские переводы некоторых рассказов из настоящего сборника. Они помогут вам в тренировке навыков письменного перевода, поскольку вы сможете сравнить ваш собственный вариант с предложенным, проанализировать его и таким образом выявить слабые и сильные стороны своего собственного перевода. Не надо читать эти переводы. Сначала постарайтесь проделать то, что предложено ниже.

Вот один из способов работы.

Сначала вам необходимо выбрать для перевода какой-то из рассказов, помеченных значком *.

Затем вы должны внимательно прочитать выбранный рассказ **по-английски**, обращая внимание на незнакомые слова и выражения.

После прочтения рассказа постарайтесь ответить на **все** послетекстовые вопросы. Это поможет вам лучше понять и прочувствовать содержание выбранной истории.

После этого желательно еще раз прочитать рассказ на английском языке, теперь уже имея под рукой перевод **ВСЕХ** незнакомых слов и выражений. Только после этого вы будете подготовлены к пробе своих сил в переводе.

Для начала попробуйте перевести **только один** (не обязательно первый) **абзац** выбранной истории. **Не торопитесь!** Думайте над каждым словом или выражением. Пробуйте различные варианты перевода. Выбирайте самый лучший на ваш взгляд русский эквивалент того или иного слова, фразы, предложения. **Обязательно прочитайте вслух ваш перевод.**

Только после того, как Вы сделаете все указанное выше, Вы можете приступить к сравнению и анализу своего варианта перевода с предложенным. Разумеется, ваш перевод будет отличаться от предложенного. Это не значит, что ваш перевод хуже, он просто другой.

Постарайтесь выявить все различия, несоответствия и расхождения. Дайте объективную оценку тому, насколько ваш перевод отличается от предложенного, и в чем именно выражаются расхождения: в выборе слов, в построении фраз и предложений или в чем-то ином. Найдите слабые и сильные места в вашем варианте перевода. Подумайте, почему вы перевели то или иное слово или выражение так, а не иначе.

Проделав все эти действия приступайте к переводу другого абзаца. После проведенного анализа достоинств и недостатков вашего перевода вам будет легче продолжить работу над переводом рассказа.

Далее можно перевести несколько абзацев или весь рассказ в целом и только потом сравнить его с вариантом, предложенным в книге.

Желаю успехов!

ДЫРА ВО ВРЕМЕНИ

1.

Вспоминаю, как ещё будучи юнцом, я путешествовал в горах, восточная оконечность которых спускалась к побережью Ирландии, к месту под названием Ньюкасл, что находится в графстве Даун. У меня не было определённого места назначения, я просто бродил в горах в течение четырёх дней и наслаждался одиночеством. Там полно таинственных мест со странными красивыми названиями. Меня это просто завораживало.

2.

После этих четырёх дней в горах голова моя просветлела, и я ощутил прилив новых сил. А когда я возвратился в так называемый «цивилизованный» мир, он показался мне не таким уж и цивилизованным, даже наоборот – мрачным и грязным.

3.

Ну, так вот, шёл я по горам и дошёл до тропинки, которая не значилась на карте, однако по направлению тропы я понял, что это был кратчайший путь к тому месту, куда я хотел выйти. Я решил пойти по этой тропинке, и через 15 минут она привела меня к дороге. Но это было совсем не то место, на которое я хотел выйти, более того, это было очень далеко от той точки, на которой я планировал оказаться.

4.

Я огляделся, стараясь сравнить окружающие меня горы с тем, что было на карте. Оказалось, что я находился в 3-х милях от того места, где был 15 минут тому назад! Понятно, что такого не могло быть, и я решил найти какое-то объяснение тому, что произошло. Возможно, у меня неправильно шли часы, и времени прошло не 15 минут, а больше. Но с часами всё было в порядке. Может быть, карта, которой я пользовался, была неточной, однако это была карта солидной картографической организации «Орднанс Сервей», а её продукция всегда отличается высокой точностью, потому что делаются карты на основе аэрофотосъёмки.

5.

В конце концов, у меня возникла теория, что я прошёл сквозь дыру во времени, хотя это и не совсем реально, ведь, насколько мне известно, дыры, а вернее, чёрные дыры, существуют только в космосе. Тогда я стал размышлять о той местности, в которой находился. Это был отдалённый, не тронутый людьми уголок. А в ирландской культуре есть множество легенд о сказочных героях, эльфах и других волшебных персонажах, которые как раз и обитают в подобных глухих местах. Все самые добрые герои ирландских мифов рождены

от двух разных родителей: одного из человеческого рода, а второго из сказочного рода. Представителями человеческого рода чаще всего были королевские особы.

6.

По местным легендам именно здесь существуют «волшебные курганы» или отдельные одиночные холмы, где и проживают сказочные герои. Эти места запретны для людского глаза. Вот я и подумал, не набрёл ли я случайно, идя по этой тропинке, на волшебный курган или на группу курганов, а может быть и на целый сказочный город, который мне, простому смертному, не положено было видеть. Наверное, я прошёл четверть мили, а потом был перемещён с помощью магической силы на две с лишним мили вперёд, к последнему отрезку тропы, чтобы я не заподозрил, что наткнулся на волшебный курган.

7.

Возможно, у вас найдутся какие-нибудь другие теории, объясняющие моё странное путешествие, но моя собственная нравится мне больше всего, и я не собираюсь от неё отказываться.